

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КРЕДИТНОГО ДОГОВОРА С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

О.Ф. Жилевич

Полесский государственный университет, jilevitch@gmail.com

Аннотация. В данной статье выявляются специфические особенности перевода кредитного договора с французского на русский язык.

Ключевые слова: кредитный договор, переводческая трансформация, дословный перевод, перестановки, замены.

Кредитный договор – это юридический документ, который устанавливает условия предоставления и возврата займа. Он является важным элементом финансовых отношений между заемщиком и кредитором, обеспечивая защиту интересов обеих сторон. В кредитном договоре указываются сумма займа, процентная ставка, срок возврата, а также порядок погашения долга.

Кроме того, в документе могут быть прописаны дополнительные условия, касающиеся обеспечения кредита, ответственности за неисполнение обязательств и правовые последствия в случае нарушения условий договора. Кредитный договор может быть как стандартным, так и индивидуально разработанным, учитывающим особенности финансового положения сторон.

Правильное составление кредитного договора требует внимания к деталям и юридических знаний, так как от его условий зависит не только финансовое благополучие сторон, но и их доверие друг к другу. Кредитный договор является основой для построения долговых отношений, и его понимание позволяет избежать многих конфликтов и недоразумений в будущем.

Перевод кредитного договора с французского на русский язык требует особого внимания к ряду важных аспектов. Вот некоторые из них:

1. **Юридическая терминология:** Кредитные договоры содержат специфическую юридическую терминологию. Необходимо точно передать смысл терминов и понятий, чтобы избежать двусмысленностей. Рекомендуется использовать устоявшиеся переводы терминов и, при необходимости, пояснять их.

2. **Структура документа:** Нужно соблюдать структуру оригинала, чтобы сохранить логику и последовательность изложения. Это включает заголовки, подзаголовки, нумерацию пунктов и разделов.

3. **Особенности законодательства:** Разные страны имеют свои юридические системы и практики. Важно учитывать, что некоторые положения в кредитном договоре могут не иметь аналогов в российском законодательстве. При переводе следует либо адаптировать такие положения, либо подробно объяснить их смысл.

4. **Финансовые термины:** Кредитные договоры часто включают финансовые условия, такие как процентные ставки, комиссии и т. д. Важно использовать точные финансовые термины и учитывать валютные различия при переводе.

5. **Грамматические особенности:** Следует учитывать грамматические структуры французского и русского языков, чтобы перевод звучал естественно и плавно. В некоторых случаях может понадобиться перестройка предложений.

6. **Культурные различия:** Кредитные практики и условия могут отличаться в зависимости от культурных особенностей. Переводчик должен понимать контекст и учитывать особенности целевой аудитории.

7. **Конфиденциальность:** Кредитные договоры часто содержат конфиденциальную информацию. Необходимо соблюдать правила конфиденциальности и не разглашать личные данные сторон.

8. **Проверка и уточнение:** После перевода рекомендуется провести его проверку с юридическим экспертом или специалистом в области финансов, чтобы убедиться в корректности и точности перевода.

Адекватный перевод кредитного договора требует не только знаний языка, но и глубокого понимания юридической и финансовой сферы.

Цель данного исследования – выявить некоторые лексико-грамматические особенности перевода кредитного договора с французского языка на русский.

Сопоставительный анализ текстов показывает, что при отсутствии семантически эквивалентной лексической единицы или словосочетания полная семантическая эквивалентность текстов на обоих языках достигается посредством разнообразных переводческих трансформаций, проводимых на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне при сохранении содержательной информации. Широко используются речевые формулы, которые воспроизводятся в готовом виде в каждом договоре.

Таблица 1. – Примеры употребления клишированных фраз в договорах на французском и русском языках

Оригинал	Перевод
...la Banque rembourse au Client les pertes causées par le non-respect de l'obligation...	...Банк <i>возмещает Клиенту убытки</i> , вызванные неисполнением обязательства...
...ainsi qu'en présence d'obligations monétaires en souffrance du Client, la Banque remboursera les obligations du Client dans l'ordre établi par la loi.	...а также при наличии <i>просроченных денежных обязательств</i> Клиента, Банк осуществляет погашение обязательств Клиента в очередности, установленной законодательством
...à l'exécution intégrale des obligations découlant du contrat de prêt pendant cette période.	... <i>полного исполнения обязательств</i> по кредитному договору в течение этого периода.

Примечание – Источник: собственная разработка

Во французском кредитном договоре наиболее распространенным глаголом долженствования является глагол *s'engager*, выражающий в тексте контракта значение обязательства, примеры приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Выражение долженствования в тексте кредитного договора на французском и русском языках

Оригинал	Перевод
La Banque s'engage à notifier au Client...	Банк <i>обязуется</i> уведомлять Клиента...
En vertu du contrat de prêt conclu, la Banque s'engage à accorder un prêt au Client, et le Client s'engage à rembourser le prêt...	По заключенному кредитному договору Банк <i>обязуется</i> предоставить Клиенту кредит, а Клиент <i>обязуется</i> в порядке, предусмотренном кредитным договором, погасить кредит...

Примечание – Источник: собственная разработка

Во французском кредитном договоре было выявлено несколько способов передачи условия:
– использование *en cas de* “в случае”;

Le montant des fonds nécessaires pour acheter des biens auprès d'un partenaire (en cas de conclusion d'un contrat de prêt dans le cadre du produit bancaire « Prêt POS », « Prêt pour biens produits dans le pays »). - Сумму денежных средств, необходимую для приобретения товара у партнера (*в случае заключения кредитного договора в рамках банковского продукта “POS-кредит”, “Кредит на товары отечественного производства”*).

– использование *accordé* “при условии, что” внутри предложения;

Un prêt au titre du contrat de prêt n°2 peut être accordé à condition que le montant total de la dette au titre du contrat de prêt n°1 et du contrat de prêt n°2 (en tenant compte du prêt accordé) n'excède pas le montant maximum de la dette ponctuelle. - Кредит по кредитному договору №2 может быть предоставлен *при условии*, что общая сумма задолженности по кредитному договору №1 и кредитному договору №2 (с учетом предоставляемого кредита) не превышает предельный размер единовременной задолженности.

– использование следующих слов и выражений: *sauf indication contraire* “если иного не предусмотрено положениями договора” для выражения отрицательного условия в начале и внутри предложения;

Sauf indication contraire dans l'échéancier de paiement, le Client s'engage à verser à la Banque une mensualité à compter du mois suivant celui de l'octroi du prêt.. – Если иное не установлено графиком платежей, Клиент обязуется уплачивать Банку ежемесячный платеж начиная с месяца, следующего за месяцем предоставления кредита.

– использование союза *si* “если, в случае”.

Si, à la date du paiement du prêt, le compte de versement ne dispose pas de fonds du montant nécessaire pour remplir l'obligation de remboursement du prêt, le Client demande à la Banque de débiter le compte de carte de crédit du montant requis par un ordre de paiement (y compris dans la limite et aux frais de la limite de découvert) et de l'envoyer pour rembourser le prêt au titre du contrat de prêt n° 2. L'ordre spécifié à la Banque constitue l'instruction de paiement du Client. – В случае отсутствия в дату платежа по кредиту на счете рассрочки денежных средств в сумме, необходимой для исполнения обязательства по погашению кредита, Клиент поручает Банку платежным ордером (в том числе в пределах и за счет лимита овердрафта) списать необходимую сумму со счета кредитной карточки и направить ее на погашение кредита по кредитному договору №2. Указанное поручение Банку является платежной инструкцией Клиента.

В кредитном договоре перевод большинства слов финансовой терминологии осуществляется посредством транслитерации (англ. – “*opération*”, русск. – “операция (банковская)”), калькирования (англ. – “*contrats d'assurance volontaires*”, русск.- “договоры добровольного страхования”), транскрипции (англ. – “*crédit*”, русск. – “кредит”) и грамматической замены (англ. – “*système de paiement*”, русск. – “платежная система”).

Для проведения переводческого анализа было также взято 60 предложений из кредитного договора методом сплошной выборки. Наиболее распространённым способом перевода предложений в кредитном договоре является дословный перевод, который встречается в примерах 11 раз (52,4%). Ещё одним наиболее употребительным способом является перевод при помощи перестановки – 6 раз (28,6%). Далее встречается способ добавления – 2 примера (9,5%) и замены – 2 примера (9,5%).

Результаты переводческого анализа перевода кредитного договора английского языка отображены на рисунке.

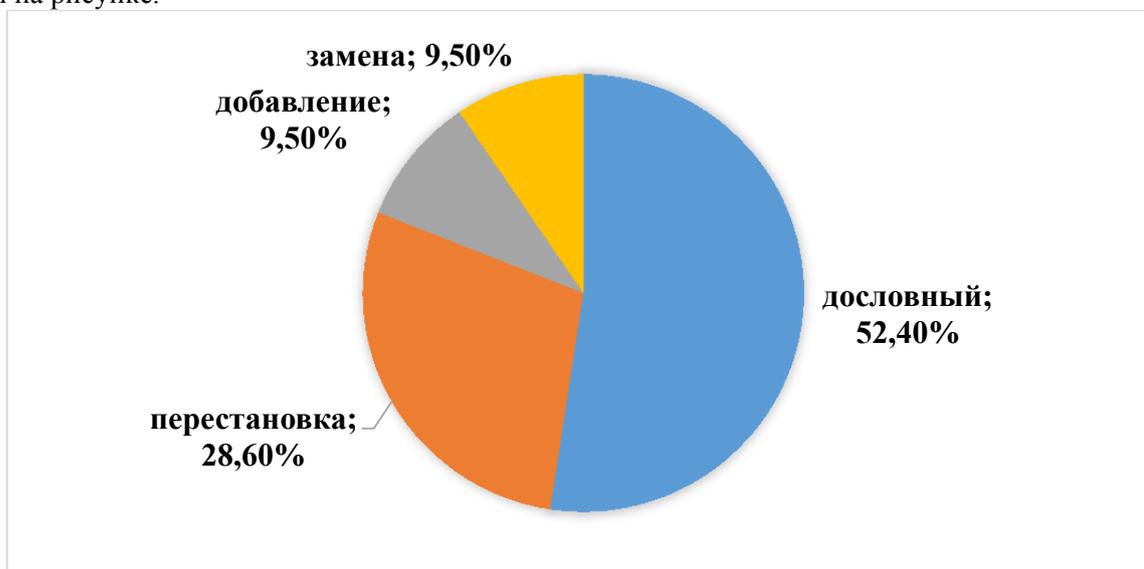


Рисунок – Соотношение способов перевода кредитного договора с французского языка на русский
Примечание – Источник: собственная разработка

Таким образом, на основе приведённого выше рисунка, можно сделать вывод, что кредитный договор на французском языке может переводиться различными способами, но наиболее распространённым является дословный перевод. Благодаря использованию устойчивых речевых формул,

употреблению переводческих трансформаций и специфическому графическому текстоформлению возможно достижение семантической и прагматической эквивалентности текстов кредитных договоров, а это исключительно важно с точки зрения одинаковой юридической силы текстов на обоих языках.

Список использованных источников

1. Гарамян, А.В. Лексико-грамматические особенности текста трудового договора в английском языке / А.В. Гарамян // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – Пятигорск, 2020. – №13. – 171-176 с.
2. Загуменкина, В.С. Тексты официально-делового стиля как смысловые конструкты с установкой на когнитивное понимание / В.С. Загуменкина // Вестник Тверского гос. ун-та. Серия: Филология. – Тверь, 2021. – №1(68). – 124-133 с.